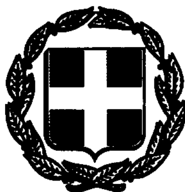


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 84**

28 Μαΐου 1993

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΑΡΙΘ. 2137

Κύρωση Μνημονίου επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, που υπογράφτηκε στην Τεχεράνη στις 12 Μαρτίου 1991 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν

Οι Κυβερνήσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας, από τη μία πλευρά, και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν από την άλλη, στην επιθυμία τους να εδραιώσουν περαιτέρω τις φιλικές τους σχέσεις, συμφώνησαν να αναπτύξουν και προωθήσουν τη μεταξύ τους συνεργασία στο χώρο της Επιστήμης και της Τεχνολογίας, όπως ορίζεται στα ακόλουθα:

1.- Η Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία των δύο χωρών θα έχει ανάλογα με το ενδιαφέρον που θα εκδηλώνεται και τις δυνατότητες που υπάρχουν και από τις δύο πλευρές, τα εξής αντικείμενα:
Α) Ανταλλαγές πληροφοριών σχετικά με:
-Επιστημονικά επιτεύγματα
-Τεχνολογικές μεθόδους
-Ευρεσιτεχνίες
-Οργάνωση ερευνητικών δραστηριοτήτων.
Β) Ανταλλαγές επιστημόνων και ειδικών από τον ιδιωτικό τομέα οποτεδήποτε το ενδιαφέρον των δύο πλευρών συμπίπτει με τους εξής σκοπούς:
-Ανταλλαγή πληροφοριών
-Εξειδίκευση ή μετεκπαίδευση
-Επεξεργασία και υλοποίηση σχεδίων κοινού ενδιαφέροντος προκειμένου να προωθηθεί η έρευνα R+D ως νεωτερισμός.
Γ) Χρηματοδότηση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων.
Δ) Τεχνική βοήθεια και υποστήριξη σε Μέρη που ενδιαφέρονται για τη μεταφορά τεχνολογίας.
Ε) Διοργάνωση επιστημονικών και τεχνολογικών συμποσίων και διαλέξεων σε θέματα και προβλήματα κοινού ενδιαφέροντος.

2.- Συνιστάται Μικτή Ελληνο-Ιρανική Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας, που θα αναφέρεται στα επόμενα ως Μικτή Επιτροπή, με μέλη ίσο αριθμό αρμόδιων λειτουργών από τις δύο χώρες στις συνεδριάσεις της οποίας μπορούν να μετέχουν και εμπειρογνώμονες, εφ' όσον ειδικώς κληθούν.
Αρμοδιότητα της Επιτροπής είναι ο προγραμματισμός και η παρακολούθηση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας. Εις τα επίσημα πρακτικά των εργασιών της Μικτής Επιτροπής θα αναφέρονται όλες οι αποφάσεις, προτάσεις και εκτιμήσεις που ελήφθησαν ή διατυπώθηκαν.
Η Επιτροπή μπορεί να συγκροτεί ομάδες εργασίας για ειδικότερα θέματα, προκειμένου να καταρτίζει το ετήσιο ή μακροχρόνιο πρόγραμμα συνεργασίας.
Η Επιτροπή θα συνέρχεται κάθε χρόνο, εναλλάξ στην Ελλάδα και στο Ιράν ή όταν από κοινού κριθεί ότι παρίσταται ανάγκη.
Οι δύο πλευρές αναλαμβάνουν να ορίσουν τρία

μέλη της Μικτής Επιτροπής εντός τριών μηνών απο της υπογραφής της Συμφωνίας και να τα ανακοινώσουν στην άλλη πλευρά προκειμένου να προετοιμασθεί η πρώτη Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής.

3.- Οι ανταλλαγές επιστημόνων και ειδικών, για τους σκοπούς που αναφέρονται στην παράγραφο 1, θα προγραμματίζονται και θα πραγματοποιούνται ανάλογα με τις τεχνολογικές και επιστημονικές ανάγκες κάθε πλευράς και με τις τεχνολογικές δυνατότητες της άλλης πλευράς να ανταποκριθεί, χωρίς οι ανταλλαγές να περιορίζονται μόνο μεταξύ ομολόγων επιστημόνων, δηλαδή της ίδιας επιστημονικής ειδικότητας.

4.- Η χρηματοδότηση ερευνητικών προγραμμάτων κοινού ενδιαφέροντος θα γίνεται με ειδικές συμβάσεις, τις οποίες θα επεξεργάζεται η Μικτή Επιτροπή. Τις συμβάσεις αυτές θα διεκπεραιώνουν οι κρατικές αρχές που θα ορισθούν στην πρώτη Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής.

5.- Η χορήγηση τεχνικής βοήθειας από καθένα από τα μέρη θα επιδιωχθεί μέσω της εκπόνησης σχετικού προγράμματος της Μικτής Επιτροπής. Το πρόγραμμα αυτό θα αναφέρεται στους τομείς όπου το ένα μέρος έχει ανάγκη και το άλλο μέρος έχει την επιστημονική και τεχνολογική δυνατότητα να βοηθήσει και θα εφαρμόζεται με βάση την αμοιβαιότητα. Επιπλέον, οι αρμόδιες Κυβερνητικές Αρχές αμφοτέρων των μερών αναλαμβάνουν να υποστηρίξουν τις επαφές μεταξύ ενδιαφερόμενων μερών σε κάθε χώρα και την προώθηση ειδικών συμφωνιών για τη μεταφορά τεχνολογίας στις περιπτώσεις που θεωρούνται συναφείς και επωφελείς για τα δύο Μέρη.

6.- Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ Επιστημονικών Ιδρυμάτων και Ερευνητικών Κέντρων των δύο χωρών, με απαραίτητη όμως ενημέρωση των κρατικών αρχών που θα ορισθούν στην Α' Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής. Τα Ερευνητικά Κέντρα και τα Επιστημονικά Ιδρύματα των δύο χωρών, καθώς και τα Τεχνολογικά Ιδρύματα που συνεργάζονται μεταξύ τους, μπορούν να καταρτίζουν και υποβάλλουν στη Μικτή Επιτροπή προτάσεις για να εγκρίνει την εκπόνηση και εκτέλεση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων και να προσδιορίσει τον τρόπο χρηματοδοτήσεώς τους.

7.- Οι οικονομικοί και λοιποί τεχνικοί όροι σχετικά με τις ανταλλαγές επιστημόνων στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας θα ανταποκρίνονται προς την αρχή της αμοιβαιότητας.
Ορισμένες σχετικές λεπτομέρειες καθορίζονται στο συνημμένο Παράρτημα που αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας Συμφωνίας.
Οι υπόλοιπες λεπτομέρειες θα συμφωνούνται από τη Μικτή Επιτροπή, οπότε, αφού περιληφθούν στις αποφάσεις της, θα έχουν ισχύ και θα δεσμεύουν τις δύο πλευρές.

8-. Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύσει από την ημέρα της υπογραφής της και για περίοδο πέντε ετών. Μπορεί να ανανεούται αυτομάτως για μία ακόμη πενταετία, εκτός αν καταγγελθεί γραπτώς από το ένα των συμβαλλόμενων μερών έξι μήνες πριν τη λήξη της.

Έγινε στην Τεχεράνη, στις 12 Μαρτίου 1991 σε τρία πρωτότυπα, στην ελληνική, περσική και αγγλική γλώσσα, που έχουν και τα τρία την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν
Αντώνης Σαμαράς	Αλί Ακμπάρ Βελαγιατί

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

1. Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν προτάσεις σχετικές με τις ετήσιες ανταλλαγές επιστημόνων, εμπειρογνωμόνων και τεχνικών, την τεχνική βοήθεια και την εκπόνηση και χρηματοδότηση κοινών έργων, τουλάχιστον ένα μήνα πριν από τη συνεδρίαση της Μικτής Επιτροπής. Οι προτάσεις αυτές θα προσδιορίζουν τους επιστημονικούς τομείς συνεργασίας καθώς και τον όγκο των επιστημονικών ανταλλαγών που θα λαμβάνουν χώρα κατά το επόμενο έτος.

2. Για την πραγμάτωση των επισκέψεων που θα έχουν εγκριθεί από τη Μικτή Επιτροπή, θα στέλνονται προς τις κρατικές αρχές της φιλοξενούσας χώρας, για κάθε προταθέντα επισκέπτη και τουλάχιστον ένα μήνα πριν από την ημερομηνία της προγραμματισμένης άφιξης των επισκεπτών, τα παρακάτω στοιχεία: ονοματεπώνυμο, θέση/βαθμός, τόπος εργασίας, ειδικότητα, περιγραφή επιστημονικής δραστηριότητας, ξένες γλώσσες, γνώσεις, ειδικός επιστημονικός τομέας συνεργασίας, αντικειμενικοί σκοποί της επίσκεψης-μελέτης, επιθυμητές επαφές και επισκέψεις σε ιδρύματα, προτεινόμενη ημερομηνία άφιξης και διάρκεια παραμονής.

3. Τα έξοδα για τις ανταλλαγές επιστημόνων και εμπειρογνωμόνων θα καλύπτονται ως εξής:
-Η αποστέλλουσα χώρα θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδιού των επιστημόνων προς και από την πρωτεύουσα της άλλης χώρας.
-Η φιλοξενούσα χώρα θα καλύπτει τα ημερήσια έξοδα των επισκεπτών επιστημόνων, διαμονή σε ξενοδοχείο και γεύματα, καθώς και τα έξοδα μετακίνησης εντός της φιλοξενούσας χώρας που θα έχουν σχέση με την υλοποίηση του προγράμματος και τα τυχόν έξοδα που θα έχουν συναφθεί για επείγουσα ιατρική περίθαλψη, καθώς και για την εξασφάλιση των αναγκαίων μεταφραστών-διερμηνέων, όποτε παρίσταται ανάγκη.
Τυχόν υποχρεώσεις για μέλη οικογένειας δεν είναι δυνατόν να γίνουν δεκτές.
Η Μικτή Επιτροπή στην πρώτη της συνεδρίαση θα ορίσει και θα μπορεί να αναπροσαρμόζει, ανάλογα με τις ανάγκες, τα επιδόματα δια μεταγενέστερων αποφάσεων, ούτως ώστε να καλύπτονται οι ανάγκες που προκύπτουν λόγω των μεταβαλλόμενων οικονομικών συνθηκών.

4. Τα έξοδα ταξιδιού/μετακίνησης και τα ημερήσια έξοδα των μελών της Μικτής Επιτροπής θα καλύπτονται εξ ολοκλήρου από τη χώρα προέλευσής τους.
Οι προτάσεις, που θα υποβάλλονται στη Μικτή Επιτροπή για κοινά έργα, θα προσδιορίζουν τα παρακάτω σημεία:

α) το θέμα και τον ερευνητικό τομέα
β) τους αντικειμενικούς σκοπούς του έργου
γ) τη διάρκεια του έργου
δ) τα συνολικά προβλεπόμενα έξοδα για κάθε συμβαλλόμενο και την κατανομή τους κατά πηγή
ε) τα ιδρύματα που θα αναλάβουν την έρευνα για την κάθε πλευρά, και
στ) τις διάφορες τεχνικές και διαδικαστικές λεπτομέρειες του έργου.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

On Scientific and Technological Cooperation Between the Hellenic Republic and the Islamic Republic of Iran

The Government of the Hellenic Republic, on the one hand and of the Islamic Republic of Iran on the other, desirous to establish further friendly relations, agree to develop and promote a programme of cooperation in the field of Science and Technology, as defined hereafter:

1.- The Scientific and technological Cooperation between the two countries will include, according to the interests and the existing capabilities of both sides, the following elements:
A) Exchange of information related to :
- Scientific and technological achievements
- Scientific and technological methods
- Patents
- Management of research activities.
B) Exchange of scientists and experts for the purpose of:
- Exchanging information
- Specialization and training
- Elaborating and implementing projects of mutual interest in order to promote R+D research as well as innovation.
C) Financing such projects of mutual interest.
D) Technical assistance and support to parties interested in technology transfer.
E) Organization of scientific and technological symposia and lectures on subjects and problems of mutual interest.

2.- A mixed Hellenic - Iranian Committee for Scientific and Technological Cooperation hereinafter referred to as "the Mixed Committee" is hereby established. It will consist of an equal number of competent officials from each country and its meetings may be attended by invited experts.
The function of the Mixed Committee is to plan and oversee the implementation of the objectives of the present Memorandum of Understanding. All decisions, proposals, reviews and assessments made during the meetings of the Mixed Committee will be included in the official minutes.
The Mixed Committee may establish working groups to study special subjects as necessary for drafting the annual or long term programme of cooperation.
The Mixed Committee shall convene once a year or whenever such a need arises provided there is already mutual agreement in Greece and in Iran.
The two parties undertake to appoint three members of the Mixed Committee and to announce their names to the other party within three months from the signature of the Memorandum of Understanding, so as to prepare for the first meeting of the Mixed Committee.

3.- The exchange of scientists, experts and technicians for the purposes defined in paragraph 1 will be planned and effected in accordance to the technological and scientific needs of each party and the technological capabilities of the other party to respond, but will not be limited to reciprocal exchanges of scientists of the same specialization.

4.- The financing of the joint projects will be effected by special contracts elaborated on by the Mixed Committee. Such contracts shall be drawn up and implemented by the competent State Authorities to be designated in the first session of the Mixed Committee.

5.- The granting of technical assistance by either party will be pursued through the elaboration of a relevant programme by the "Mixed Committee". This programme will refer to the areas in which the one party has a need and the other party the scientific and technological capability to assist, and it will be applied on the basis of reciprocity.
Likewise, the competent Government Authorities undertake to support the contacts between interested parties in either country and the promotion of special agreements for the transfer of technology in cases that are considered relevant and beneficial to both parties.

6.- The two parties will encourage direct contact between scientific establishments, research centers and technological institutions of the two countries, provided the competent State Authorities to be designated by the Mixed Committee are kept informed of all such contacts.
The scientific establishments, the research centers of the two countries and technological institutions which have such direct contacts, may draw up and submit proposals for joint projects to the Mixed Committee, so that the later may consider approving and financing them.

7.- The financial and other technical terms and conditions for the exchanges of scientists and the granting of technical assistance within the present Memorandum of Understanding shall be based on the principle of reciprocity.
Certain pertinent details have been defined in the attached Annex which constitutes part of this Memorandum of Understanding.
The remaining details shall be agreed upon by the Mixed Committee and, after having been included in the Mixed Committee's resolutions, they shall be binding for both parties.

8.- This Memorandum of Agreement is valid as of

the date of its signature and for a period of five years thereafter. It may be renewed without any further procedure every five years, provided it is not terminated by either party through written notice communicated to the other party at least six months prior to the current expiration date.

Done in Tehran on the 12th of March, 1991, in three originals, one in Greek, one in Farsi and one in English, all texts being equally authoritative.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Islamic Republic of Iran
(signature)	(signature)
Andonis SAMARAS	Ali Akbar VELAYATI

ANNEX

1.- The two parties will exchange proposals, related to the annual exchanges of scientists, experts and technicians, the technical assistance and the elaboration and financing of joint projects, at least one month prior to the session of the Mixed Committee. Such proposals shall define the scientific fields of cooperation as well as the volume of scientific exchanges to take place during the following year.

2.- For the realization of the visits agreed upon by the Mixed Committee, the following data, regarding each proposed visitor, will be sent to the State authority of the host country at least one month prior to the date of the visitors scheduled arrival: full name, position, place of occupation, specialization, resume of scientific activity, foreign languages, knowledge, specific scientific field of cooperation, objectives of the study visit, desired contacts and visits to institutions, proposed date of arrival and duration of stay.

3.- The expenses for the exchanges of scientists and experts will be met as follows:

- The sending country shall cover the travel expenses of the scientists between the two capitals.
- The host country shall cover the per diem expenses of the visiting scientists (hotel accommodation and meals), as well as the travel expenses within the host country associated with the implementation of the programme, and any expenses incurred for urgent medical care, as well as providing the necessary transla-tors - interpretors wherever a need arises.

Any obligations for family members cannot be accepted.

The Mixed Committee at its first meeting will fix and may adjust, as necessary, the allowances through subsequent decisions, in order to meet changing economic conditions.

4.- The travel and per diem expenses of the members of the Mixed Committee shall be covered in their entirety by the country of their origin.

5.- The proposals submitted to the Mixed Committee for joint projects shall specify the following items:

a) the theme and research area;
b) the objectives of the project;
c) the duration of the project;
d) the total foreseable expenses for each party, and their distribution per source;
e) the institutions which will undertake the research on each side, and
f) various technical and procedural details of the project.

Άρθρο δεύτερο

Τα σε εκτέλεση του Μνημονίου αυτού Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 2 αυτού, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, του δε κυρουμένου Μνημονίου σύμφωνα με τη διάταξη του άρθρου 8 αυτού, την 12η Μαρτίου 1991.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Μαΐου 1993

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
Β. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ	**ΒΑΣ. ΚΟΝΤΟΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 27 Μαΐου 1993

Η ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΑΡΙΘ. 2138

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας περί συνεργασίας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Ρουμανίας σε θέματα αρμοδιότητάς τους.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας περί συνεργασίας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Ρουμανίας σε θέματα αρμοδιότητάς τους, που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 6 Ιουνίου 1992, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ρουμανίας και της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας, περί συνεργασίας του Υπουργείου Εσωτερικών της Ρουμανίας και του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας, σε θέματα αρμοδιότητάς τους.

Π Ρ Ο Ο Ι Μ Ι Ο

Η Κυβέρνηση της Ρουμανίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, καλούμενες εφεξής τα "Συμβαλλόμενα Μέρη", στο πνεύμα των παραδοσιακών σχέσεων φιλίας, μεταξύ των δύο χωρών εκφράζουν την επιθυμία τους, για συνεργασία σε θέματα που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία.

Σεβόμενα τις διεθνείς συμφωνίες και τις νομοθεσίες, που ισχύουν σε αμφότερα τα Κράτη, και υπό την επιφύλαξη ανειλημμένων υποχρεώσεών τους, βάσει διμερών και πολυμερών συμφωνιών με τρίτα κράτη, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1ο

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται και θα παρέχουν αμοιβαία βοήθεια στους εξής τομείς:

α. Καταπολέμηση της διεθνούς τρομοκρατίας.

β. Καταπολέμηση της παράνομης παραγωγής, κατανάλωσης και διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

γ. Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος.

δ. Καταπολέμηση της πλαστογραφίας εγγράφων και παραχάραξης χρήματος και άλλων αξιών.

ε. Καταπολέμηση παράνομων δραστηριοτήτων, σε σχέση με όπλα πυρομαχικά και εκρηκτικές ύλες.

στ. Καταπολέμηση διεθνών παράνομων οικονομικών δραστηριοτήτων.

ζ. Καταπολέμηση λαθρεμπορίου αντικειμένων ιστορικής και πολιτιστικής αξίας, πολύτιμων λίθων και μετάλλων, καθώς και άλλων πολύτιμων αντικειμένων.

η. Βελτίωση των μεθόδων και μέσων τήρησης και αποκατάστασης της Δημόσιας Τάξης.

θ. Βελτίωση των μέτρων για την πρόληψη και κατάσβεση πυρκαϊών σε εγκαταστάσεις υψηλού κινδύνου και σε χώρους συνάθροισης του κοινού.

ι. Καταπολέμηση της παράνομης διέλευσης των συνόρων.

κ. Εκπαίδευση και επιμόρφωση προσωπικού.

Άρθρο 2ο

Η Συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών θα επιτευχθεί με:

α. Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών στους προαναφερόμενους στο άρθρο 1ο τομείς.

β. Κοινοποίηση στοιχείων, τα οποία βοηθούν στην πρόληψη του οργανωμένου εγκλήματος εν γένει.

γ. Οργάνωση και λήψη μέτρων κοινού ενδιαφέροντος.

δ. Ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

ε. Ανταλλαγή εντύπου υλικού, δημοσιευμάτων και αποτελεσμάτων επιστημονικών ερευνών σε τομείς Αστυνομικού ενδιαφέροντος.

Άρθρο 3ο

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται με εκπόνηση επιστημονικών μελετών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Προς τον σκοπό αυτό, θα εξετάζουν τη δυνατότητα παροχής βοήθειας στην πληροφορική, τον εξοπλισμό, τα μηχανήματα και ειδικά τεχνικά μέσα.

Άρθρο 4ο

Για την βελτίωση της αποτελεσματικότητας της συνεργασίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πραγματοποιούν συναντήσεις εμπειρογνωμόνων στα πλαίσια της αρμοδιότητός τους, οποτεδήποτε συμφωνούν και τα δύο ότι υφίσταται ανάγκη αντιμετώπισης επειγόντων και ειδικών ζητημάτων, όπως η μαζική ροή λαθρομεταναστών, η συστηματική διακίνηση ναρκωτικών, όπλων και άλλων μορφών οργανωμένου εγκλήματος.

Άρθρο 5ο

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να συνεργαστούν στην καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης.

Στο πλαίσιο αυτό θα δέχονται εκ νέου, πρόσωπα που διέρχονται παράνομα τα σύνορα ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών, προερχόμενα από το έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

Μέχρι τη σύναψη μίας συμφωνίας επανεισδοχής,τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δέχονται τους υπηκόους τους, που διαμένουν παράνομα στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Για την επανεισδοχή των ανωτέρω προσώπων, οι οικείες Διπλωματικές Αποστολές των δύο Συμβαλλομένων Μερών πρέπει να ενημερώνονται τουλάχιστον τρεις μέρες πριν.

Άρθρο 6ο

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα κοινοποιούν αμοιβαίως, δια μέσου της Διπλωματικής οδού, δείγματα νέων ταξιδιωτικών εγγράφων, σφραγίδων και τύπων θεωρήσεων εισόδου, προς τον σκοπόν της πρόληψης και καταπολέμησης της παράνομης διέλευσης των συνόρων.

Άρθρο 7ο

Έκαστο των Συμβαλλομένων Μερών, θα δύναται δια λόγους εθνικής ασφάλειας, εσωτερικής τάξης ή Υγείας, να αναστέλει εν όλω ή εν μέρει την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας. Η αναστολή αυτή και η λήξη της θα κοινοποιείται στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος, οποτεδήποτε, δια μέσου της Διπλωματικής οδού.

Άρθρο 8ο

Η παρούσα Συμφωνία θα δύναται να τερματιστεί, από καθένα των Συμβαλλομένων Μερών, με προηγούμενη έγγραφη προειδοποίηση 30 ημερών, για το σκοπό αυτό, κοινοποιούμενη στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, δια της Διπλωματικής οδού.

Άρθρο 9ο

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ εντός 30 ημερών, από της ημερομηνίας ανταλλαγής εγγράφων επικύρωσής της.

Εγένετο εις δύο (2) αυθεντικά αντίτυπα, εις την Ελληνικήν, Ρουμανικήν και Αγγλικήν γλώσσα εκάστου επέχοντος ίσην ισχύν.

Σε περίπτωση διαφοράς, ως προς την ερμηνεία του κειμένου της παρούσης Συμφωνίας, το Κείμενο της Αγγλικής γλώσσας θα υπερισχύσει.

Υπεγράφη στο Βουκουρέστι την 6ην Ιουνίου 1992.

Δια την Κυβέρνησιν
της Ελληνικής Δημοκρατίας
Ο Υπουργός Δημόσιας Τάξης

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

Δια την Κυβέρνησιν
της Ρουμανίας
Ο Υπουργός Εσωτερικών

VICTOR BABIUC

A G R E E M E N T

Between the Government of Romania and the Government of the Hellenic Republic, concerning the cooperation between the Ministry of Interior of Romania and the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic,on matters of their competence.

P R E A M B L E

The Government of Romania and the Government of the Hellenic Republic, called here-after the Contracting Parties, in the spirit of the traditional friendly relations existing between the two Countries, express their wish to cooperate on matters referred to in the Present Agreement. Respecting the international agreements and the legislations in force in both Countries, and under the reservation of their obligations assumed on the basis of bilateral and multilateral ageements with third countries, the Contracting Parties agree on the following:

A r t i c l e 1

The Contracting Parties will cooperate and provide mutual assistance in the following sectors :

a. combat of international terrorism,

b. combat of the illicit production, consumption and traffic of narcotics and psychotropic substances,

c. combat of organized crime,

d. combat of falsification of documents and counterfeiting of money and other values,

e. combat of illegal acts with reference to arms, ammunition and explosives,

f. combat of international illegal economic activities,

g. combat of the smuggling of items of historical and

cultural value, of precious stones and metals and of other valuable objects,

h. improvement of the methods and means for maintaining and restoring public order,

i. improvement of measures for the prevention and extinction of fire in installations of high danger and in places of gathering of the public,

j. combat of the illegal crossing of borders,

k. training and professional formation of the personnel.

Article 2

The cooperation between the two Parties will be accomplished by means of :

a. exchange of information and experience in sectors mentioned in article 1,

b. communication of data which help the prevention of organized crime in general,

c. organization and taking of measures of mutual interest,

d. exchange of experts in sectors of mutual interest,

e. exchange of documentation,publications and results of scientific research,in sectors of mutual interest.

Article 3

The Contracting Parties will cooperate in elaborating scientific studies of mutual interest. For this reason, they will examine the possibility of providing assistance in data processing, in equipment, machinery and special technical means.

Article 4

In order to improve the efficiency of the cooperation, the Contracting Parties will hold meetings of experts within the framework of their competence,whenever they both agree that there is a need to face urgent and special matters,such as the mass influx of immigrants,the systematic traffic of narcotics, weapons and other form of organized crime.

Article 5

The Contracting Parties assume the obligation to cooperate in the combat against illegal immigration.
In this framework,they shall readmit persons,who cross illegally the borders of one of the Contracting Parties, coming from the territory of the other Contracting Party.

Until an agreement on readmission is concluded, the Contracting Parties shall readmit their citizens who reside illegally in the territory of the other Contracting Party.

For the readmission of the said persons, the respective Diplomatic Missions of the two Contracting Parties, shall be informed at least 3 days in advance.

Article 6

The Contracting Parties, shall communicate mutually through the Diplomatic Channels, specimens of new travel documents, seals and types of entry visas,in order to prevent and combat the illegal crossing of borders.

Article 7

Either of the Contracting Parties may, for reasons of national security, internal order or health, suspend in whole or in part the implementation of this Agreement. Such suspension and its termination shall be communica-

ted to the other Contracting Party at any time, through the diplomatic channels.

Article 8

The application of the present Agreement may be terminated by either of the Contracting Parties upon a 30 days advance written notice for this purpose, communicated to the other Contracting Party through the Diplomatic Channels.

Article 9

The present Agreement will enter into force 30 days after the date of the exchange of the ratification documents.

Done in two (2) original copies in the Greek, Romanian and English language, each one having equal validity. In case of disagreement as regards the interpretation of the text of the present Agreement, the text in the English language will prevail.

Signed in Bucharest, on June 6th 1992

For the Government of the Hellenic Republic The Minister of Public Order THEODOROS ANAGNOSTOPOULOS	For the Government of Romania The Minister of Interior VICTOR BABIUC

Άρθρο δεύτερο

Τα σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται κατά τις συναντήσεις των Συμβαλλόμενων Μερών σύμφωνα με τη διάταξη του άρθρου 4 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από την ημερομηνία δημοσίευσής του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 9 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Μαΐου 1993

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΥΦΥΠ. ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Β. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Ν. ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 27 Μαΐου 1993

Η ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ